

direction Giorgio Strehler

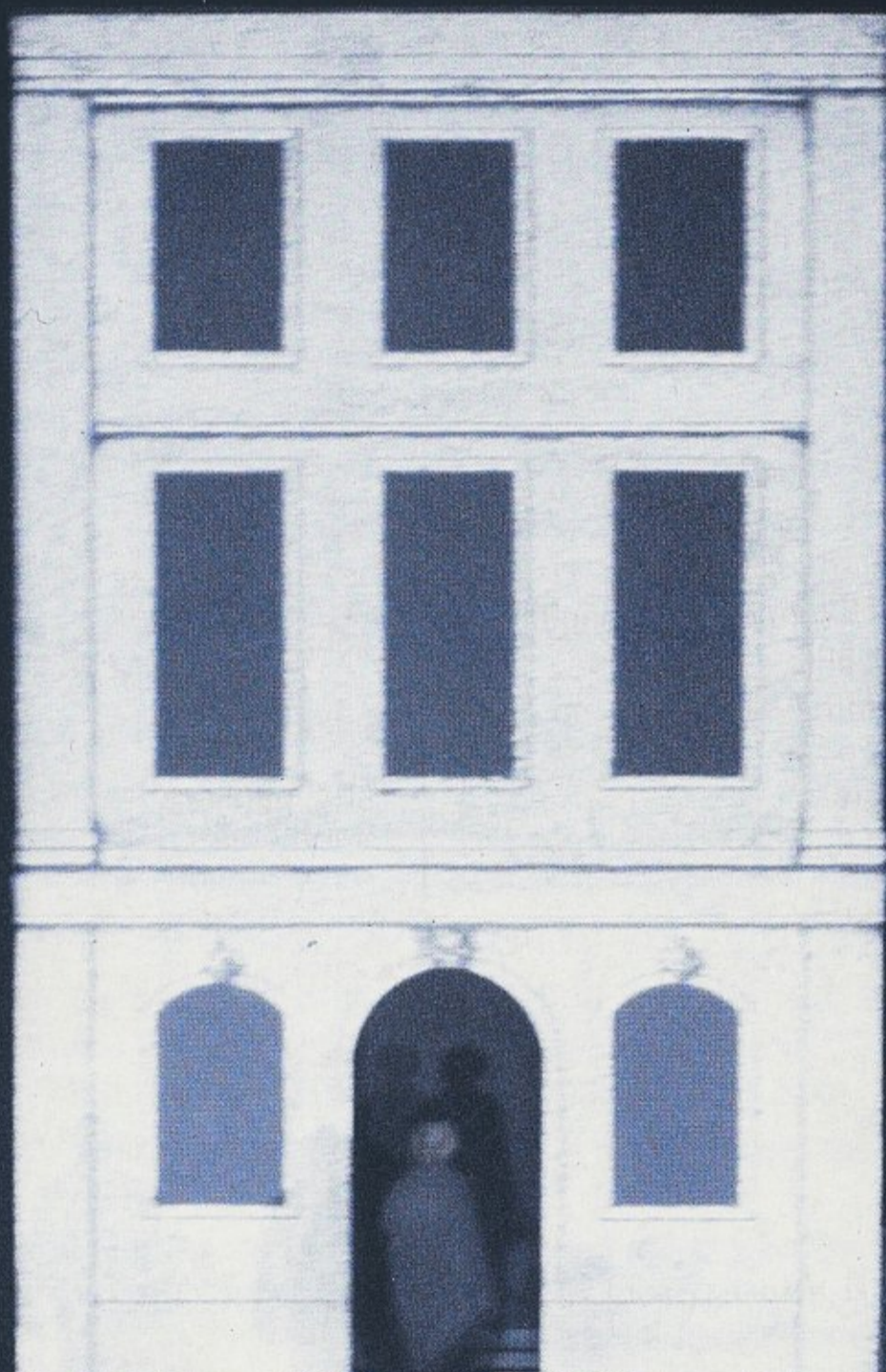
# DE L' THEATRE EUROPE

du 11 au 15 décembre 1985 Odéon Théâtre National location 43.25.70.32

## JOHN GABRIEL BORKMAN

Henrik Ibsen - Regie : Ingmar Bergman

BAYERISCHES STAATSSCHAUSPIEL MÜNCHEN



THEATRE DE L'EUROPE

avec le concours de la Commission des Communautés Européennes

11 décembre - 15 décembre 1985

# JOHN GABRIEL BORKMAN

de Henrik Ibsen

par le BAYERISCHES STAATSSCHAUSPIEL MÜNCHEN

adaptation allemande de Heiner Gimmler

mise en scène Ingmar Bergman

scénographie et costumes Gunilla Palmstierna-Weiss

dramaturgie Heike Wiehle

John Gabriel Borkman,  
ancien directeur de banque

Gunhild Borkman,  
sa femme

Erhart Borkman,  
son fils, étudiant

Ella Rentheim,  
sœur jumelle de Mme Borkman

Fanny Wilton

Vilhelm Foldal,  
copiste

Frida Foldal,  
sa fille

La femme de chambre

HANS MICHAEL REHBERG

CHRISTINE BUCHEGGER

TOBIAS MORETTI

CHRISTA BERNDL

RITA RUSSEK

HEINZ BENNENT

ANNE BENNENT

HEIDY FORSTER

assistante à la mise en scène Annette Gassmann

régisseur Hansgeorg Eder

souffleuse Svea Köller-Zweig

## ACTE 1 - L'appartement de Gunhild Borkman.

Gunhild attend son fils Erhart. Mais c'est Ella, sa sœur jumelle, qui entre. Les deux femmes ne se sont pas vues depuis huit ans. La première évoque avec amertume la honte qui a accablé la famille : son mari, John Gabriel Borkman, a été condamné à cinq ans de prison pour faillite frauduleuse. Ella prend doucement la défense de son beau-frère.

(Au cours du dialogue qui s'ensuit, les pions du jeu se mettent en place)

— Dès après le procès, Ella a recueilli son neveu Erhart et a conçu pour lui un sentiment maternel. Mais, au bout de huit années, Gunhild a repris son fils. Elle l'a investi d'une "mission" : relever l'honneur perdu de la famille. Ella demande à Gunhild si Erhart est d'accord pour remplir cette mission.

— On entend des pas dans la pièce au-dessus : depuis qu'il est sorti de prison, il y a huit ans de cela, John Gabriel Borkman y vit en reclus.

— La seule visite qu'il reçoit est celle de Wilhelm Foldal, vieux copiste lui aussi victime de cette faillite mais le seul à n'avoir pas porté plainte. Pour "indemniser" ce dernier, Erhart donne des leçons à Frida, fille cadette de Foldal.

— Frida vit chez une certaine Madame Wilton, jeune divorcée qui habite depuis peu dans le voisinage. Aux yeux d'Ella, Mme Wilton représente un danger pour Erhart. Elle redoute aussi la mainmise de Gunhild sur son fils et c'est pour le sauver de ce double danger qu'elle est venue. Les deux sœurs s'affrontent, mais ne se sont-elles pas déjà battues à mort pour la possession d'un homme?...

— Pour brouiller l'entente qui règne entre Ella et Erhart, Gunhild a fait croire à son fils que sa tante, qui répond par ailleurs à tous leurs besoins matériels, les méprise. Ella décide alors de rester.

— Arrivée simultanée de Mme Wilton et d'Erhart qui fait fête à sa tante. Mme Wilton veut l'emmener à une soirée donnée par l'avocat Hinkel. Devant la réaction de sa mère, Erhart renonce à sortir. Mme Wilton part, non sans s'être moquée de "monsieur l'étudiant".

— Ella révèle qu'elle est gravement malade et dit à son neveu qu'elle a décidé de rester pour consulter des médecins.

— Sa tante partant pour se reposer, Erhart, malgré sa mère, part précipitamment chez les Hinkel. Les deux sœurs s'affrontent à nouveau pour la garde d'Erhart mais tombent d'accord pour penser que c'est "l'autre femme" qui le leur prendra. Elle s'en va.

— Désespoir de Gunhild qui voit s'effondrer ses espoirs de réhabilitation.

## **ACTE 2 - Dans la pièce occupée par John Gabriel Borkman.**

— Devant Frida, John Gabriel Borkman évoque la mine à laquelle travaillait son père.

— Frida doit partir car elle tient le piano à la soirée des Hinkel, à laquelle assistera Erhart. John Gabriel Borkman se plaint de l'indifférence de son fils à son égard.

— Arrivée de Foldal qui évoque sa solitude au sein d'une famille qui le méprise... John Gabriel Borkman tente de le reconforter : la poésie est son vrai domaine et n'a-t-il pas écrit une pièce remarquable dans sa jeunesse?... Mais il refuse que Foldal la lui lise.

— John Gabriel Borkman est certain d'avoir sa revanche : il aurait pu créer un empire s'il n'avait été trahi par un ami. John Gabriel Borkman révèle qu'il y avait "une histoire de femme" entre cet homme et lui-même.

— Cet homme, c'est l'avocat Hinkel chez lequel se trouve ce soir son propre fils : sans doute sa tante et sa mère l'auront-elles élevé dans la croyance qu'Hinkel avait fait son devoir en révélant certains secrets. Il s'élève violemment contre les femmes en général.

— Foldal met en doute la revanche de John Gabriel Borkman. Celui-ci lui répond brutalement qu'il n'a jamais cru en sa poésie et qu'il est préférable qu'il ne revienne plus.

— Ella paraît. John Gabriel Borkman, tout d'abord, ne la reconnaît pas. Puis elle évoque leur amour passé. John Gabriel Borkman lui reproche de n'avoir pas cédé à l'amour d'Hinkel pour elle : cela l'aurait sauvé. Elle se révolte : il a troqué son amour contre "un poste de directeur de banque" et l'a abandonnée au profit de Gunhild par pur intérêt. Il a tué en elle toute vie; seul lui reste son amour pour Erhart.

— Atteinte d'une maladie mortelle, elle voudrait reprendre Erhart, lui léguer ses biens et son nom. John Gabriel Borkman acquiesce.

— Gunhild survient : elle s'oppose violemment aux requêtes de sa sœur. Ella supplie John Gabriel Borkman d'intervenir.

## **ACTE 3 - L'appartement de Gunhild Borkman.**

— Gunhild appelle sa femme de chambre, Maleine, et lui ordonne d'aller chercher Erhart chez les Hinkel.

— Ella et John Gabriel Borkman paraissent. John Gabriel Borkman déclare qu'après avoir refait le procès pour lui-même, il a prononcé son propre acquittement : s'il a agi comme il l'a fait, c'est

qu'il en avait le pouvoir et les qualités. Son seul regret est d'avoir attendu tant d'années pour agir. Personne ne l'a jamais compris.

— Gunhild lui reproche de n'avoir pensé qu'à lui. Elle s'emploie, dit-elle, à préserver sa mémoire et veut qu'Erhart efface, en y consacrant sa vie, "la vie de ténèbres" de son père.

— Erhart arrive, inquiet. Gunhild lui dit que l'on cherche à le détacher d'elle. Elle fait allusion à Ella qui confirme ses intentions envers Erhart. Tout en la remerciant pour l'enfance qu'elle lui a offerte, Erhart lui dit ne pouvoir se consacrer à elle. Victoire passagère de Gunhild qu'Erhart détrompe : il n'accepte plus qu'elle décide de sa vie.

— John Gabriel Borkman pense que son fils acceptera peut-être de le suivre, il lui propose une vie consacrée au travail. Erhart refuse violemment au nom de sa jeunesse, de la vie, de l'amour. L'amour qui a pour lui les traits de Fanny Wilton.

— Celle-ci paraît. Une discussion oppose Gunhild et Fanny qui défend son amour et annonce qu'elle-même, Erhart et Frida partiront le soir même pour le Midi de la France. Ils sortent.

— Malgré les tentatives d'Ella, John Gabriel Borkman s'en va.

## **ACTE 4 - Devant la maison d'Ella.**

Gunhild, Ella et John Gabriel Borkman assistent de loin au départ d'Erhart et de ses compagnes. Sa mère renonce à le rappeler, malgré les encouragements tardifs d'Ella.

— Ella prie John Gabriel Borkman de rentrer car il fait froid et il semble malade.

— Foldal arrive en boitant : un traîneau l'a renversé. Mais il est heureux car Frida lui a écrit pour lui dire qu'elle partait le lendemain avec Fanny Wilton et un précepteur. On lui apprend qu'elle est déjà partie avec Erhart. Foldal souhaite le bonheur de sa fille.

— Ella tente de ramener John Gabriel Borkman chez lui. Il lui propose de partir avec lui, droit devant...

— Ils parviennent au haut d'une colline, lieu de leurs rendez-vous d'antan. Dans une sorte de rêve éveillé, John Gabriel Borkman évoque "le royaume" dont il avait cru pouvoir se rendre maître. Puis il meurt.

— Arrivée de Gunhild qui veut savoir si son mari s'est suicidé. Ella la rassure. "Un cadavre et deux ombres... voilà ce qu'a fait le froid" dit Ella. Les deux sœurs se réconcilient.

# THEATRE DE L'EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1985/86

ODEON THEATRE NATIONAL

1, PLACE PAUL CLAUDEL - 75006 PARIS - 325.70.32

8 OCTOBRE / 1<sup>er</sup> DECEMBRE

THEATRE DE L'EUROPE

## L'ILLUSION

CORNELLE

SPECTACLE EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE : GIORGIO STREHLER  
DECORS : EZIO FRIGERIO  
COSTUMES : LUISA SPINATELLI  
MUSIQUE : FIORENZO CARPI

11 DECEMBRE / 15 DECEMBRE

BAYERISCHES  
STAATSSCHAUSPIEL  
MÜNCHEN

## JOHN GABRIEL BORKMAN

IBSEN

SPECTACLE EN LANGUE ALLEMANDE

MISE EN SCENE : INGOMAR BERGMAN  
SCENOGRAPHIE ET  
COSTUMES : GUNILLA PALMSTIERNA-WEISS

14 JANVIER / 14 FEVRIER

COMEDIE FRANÇAISE  
THEATRE DE L'EUROPE

## SIX PERSONNAGES EN QUETE D'AUTEUR

PIRANDELLO

CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE : JEAN-PIERRE VINCENT  
DECOR ET  
COSTUMES : JEAN-PAUL CHAMBAS

18 FEVRIER / 23 FEVRIER

NATIONAL THEATRE  
LONDON

## THE REAL INSPECTOR HOUND

STOPPARD

MISE EN SCENE : TOM STOPPARD

## THE CRITIC

SHERIDAN

SPECTACLES EN LANGUE ANGLAISE

MISE EN SCENE : SHEILA HANCOCK  
DECORS ET  
COSTUMES : WILLIAM DUDLEY

25 FEVRIER / 1<sup>er</sup> MARS

TEATRO STABILE  
DI CATANIA

## IL BERRETTO A SONAGLI

PIRANDELLO

SPECTACLE EN LANGUE ITALIENNE

MISE EN SCENE : LAMBERTO PUGGELLI  
SCENOGRAPHIE : ROBERTO LAGANÀ

## PETIT ODEON

17 SEPTEMBRE/  
12 OCTOBRE  
18 H 30

### L'ASSASSINAT D'UNE RENONCULE

DE ALFRED DÖBLIN (ALLEMAGNE)  
TRADUCTION DE PHILIPPE IVERNEL  
CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE ET INTERPRETATION :  
JEAN DAUTREMAI  
DECOR ET COSTUMES : ALAIN CHAMBON

22 OCTOBRE/  
23 NOVEMBRE  
18 H 30

### ENTRETIEN DE M. DESCARTES AVEC M. PASCAL LE JEUNE

DE JEAN-CLAUDE BRISVILLE (FRANCE)  
CREATION FRANÇAISE

MISE EN SCENE : JEAN-PIERRE MIQUEL  
DECOR ET COSTUMES : FRANÇOISE DARNE

3 DECEMBRE/  
29 DECEMBRE  
18 H 30

### JEUX DE FEMME

DE KRZYSZTOF ZANUSSI ET  
EDWARD ZEBROWSKI (POLOGNE)  
ADAPTATION FRANÇAISE  
DE BARBARA GRZEGORZEWSKA  
CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE : HENNING BROCKHAUS  
DECOR : CHARLIE MANGEL  
COSTUMES : RUDY SABOUNGHI

7 JANVIER/  
8 FEVRIER  
18 H 30

### COMEDIENNE D'UN CERTAIN AGE POUR JOUER LA FEMME DE DOSTOIEVSKI

DE EDVARD RADZINSKI (URSS)  
TRADUCTION DE LILY DENIS  
CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE : VIVIANE THEOPHILIDES  
DECOR : NICOLAS SIRE

18 FEVRIER/  
1<sup>er</sup> MARS  
18 H 30

### LA VERITE / LE TRIO EN MIETTES

DE ITALO SVEVO (ITALIE)  
CREATIONS EN LANGUE FRANÇAISE

DANS LE CADRE DES MANIFESTATIONS  
"TROUVER TRIESTE"  
MISE EN SCENE : ENRICO D'AMATO

AU THEATRE  
DE L'ATHENEE  
1 FEVRIER/  
16 FEVRIER

### ELVIRE JOUVET 40

TIRE DE "MOIETRE ET LA COMEDIE CLASSIQUE"  
LOUIS JOUVET (GALLIMARD)  
COPRODUCTION T.N.S. - COMEDIE FRANÇAISE -  
COMPAGNIE PANDORA

MISE EN SCENE : BRIGITTE JAQUES  
SCENOGRAPHIE ET COSTUMES : EMMANUEL PEDUZZI  
COLLABORATION ARTISTIQUE : FRANÇOIS REGNAULT